

# CURRICULUM VITAE

## SERENA RUGGIERO



📍 Via Zara 26 – Faenza (RA), ITALY

☎ + 39 329 3976725

✉ serena@ascfortranslation.com

🌐 www.ascfortranslation.com

💬 Skype: serena.ruggiero\_trad

## DE/EN > IT Freelance Translator, Proofreader and Transcreator

### SERVICES

- Translation, proofreading and transcreation from English and German into Swiss Italian and Italian for Italy
- Machine-translation post-editing
- Sworn translations

### EDUCATION AND TRAINING

**2007-2010:** Master's Degree in Translation for Special Purposes and Publishing at Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) in Forlì (School of Interpreting and Translation, University of Bologna). Languages: English, German (Grade: 110/110).

**2006-2007:** Two semesters at the *Institut für Translationswissenschaft* of the University of Innsbruck as part of the Erasmus programme.

**2004-2007:** Bachelor's Degree in Translation and Liaison Interpreting at Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) in Forlì (School of Interpreting and Translation, University of Bologna). Languages: English, German (Grade: 106/110).

**2004:** High school diploma in Corporate Communications in Foreign Languages at Istituto Tecnico Statale C. Cattaneo (Technical Institute) in San Miniato (Pisa), Italy (Grade: 100/100).

## WORK EXPERIENCE

**From 2011 onwards:** Freelance translator, proofreader and transcreator from English and German into Italian for companies and private clients in Italy and in Switzerland.

**June 2010 – October 2011:** In-house project manager, translator, editor and proofreader for the translation agency Idiomas snc, Bagnacavallo, Ravenna, Italy.

**March 2010 – May 2010:** Trainee translator, editor and proofreader for the translation agency New Service Communication Srl, Modena, Italy.

**October 2009 – March 2010:** Trainee at the Terminology Coordination Service of the Directorate-General for Translation of the European Parliament in Luxembourg.

## FIELDS OF EXPERTISE

### **AUTOMOTIVE AND TRANSPORTATION**

Translation of marketing/advertising material and publications, such as press releases, blog posts, website content, new model reviews, and technical texts, such as manuals, specifications and training material for staff members, for international car manufacturers and European railway companies (freight and people).

### **INSURANCE**

Translation of contracts, policies, marketing/advertising material and publications for insurance companies.

### **FASHION, BEAUTY AND LUXURY**

Translation of advertising, editorial and technical texts about luxury goods, such as watches, jewellery and perfume, to be published on-line, in professional magazines and in specialized retailer catalogues. Translation of brochures about cosmetic and hair treatments published for beauty specialists, hair stylists and end clients.

### **FOOD & BEVERAGE**

Translations for food and wine magazines and blogs as well as e-commerce platforms. Translation of corporate material (i.e. annual reports) for large food retail chains.

### **DESIGN AND INTERIOR DESIGN**

Translation of catalogues, press releases, advertising material for interior design, sanitary ware, furniture, laundry and kitchen appliances. Translation of marketing and technical publications for European company producing wood oils for interior and exterior surfaces.

### **TOURISM**

Translation of publications for the tourism industry aimed at promoting destinations and countries published on transportation company websites and on-line travel agency platforms. Translation of articles for hospitality company's corporate magazine.

## CAT-Tools

**Licenses:** SDL Trados Studio 2022, memoQ Translator Pro 2015

**I can also use:** MemoQ 9.1, Memsourc